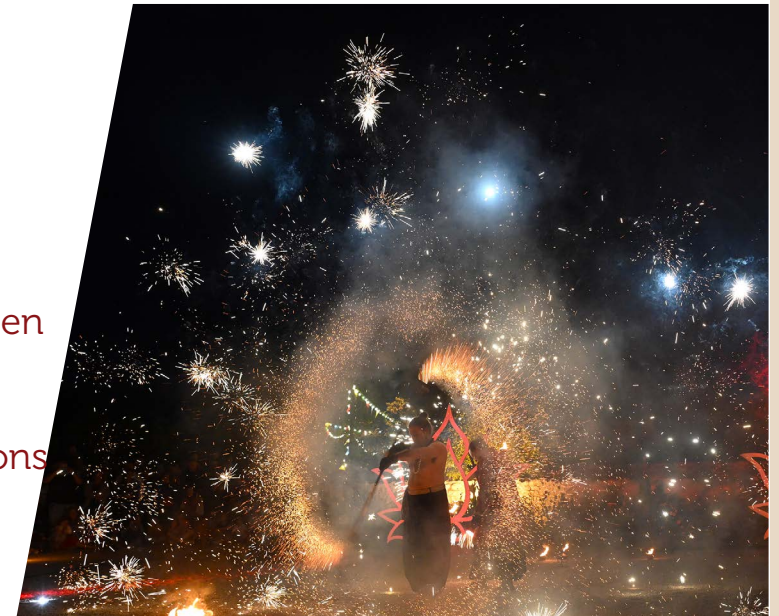


## SOMMAIRE

- 1 HOPLA !
- 2 Éditorial
- 3 Le Certif' en 2023
- 5 Le groupe « fibres » à Kutzenhausen
- 6 La Fête au village
- 11 Le fonds photo
- 12 Àschlàgbratt - La procédure de dons
- 13 Des nouvelles de l'Écomusée en images



Le spectacle du groupe Art Thémis à la Fête au village.

## HOPLA ! ZWATSCHGA

Adrien Dentz

*Zwatschga*, c'est le joli nom des fameuses quetsches d'Alsace appelées *Zwetschgen* en Allemagne du sud, Autriche et Suisse alémanique, *wo zittig sin*, qui mûrissent à la mi-août sur les *Zwatschgabàuim*, quetschiers, jusqu'à la fin septembre.

Il ne faut pas confondre notre emblématique *Zwatschga*, avec la *Pflüma*, la prune ordinaire et variété la plus répandue. La quetsche d'Alsace *het a langliga Form*, une forme oblongue, contrairement à la *Pflüma*, *wo rund isch*, ronde naturellement. Toutes deux ont *a glätti dunkelbläui Hütt*, une peau lisse couleur bleu foncé, *àwer d'Zwatschga het a gal Fleisch*, mais la chair de la quetsche est jaune.

*Säftig un siass*, juteuse et sucrée, *mit viel Vitamin C*, notre



quetsche se dévore *ràui*, crue, ou en délicieuses *Zwatschgawaya*, tartes aux quetsches, qui font l'objet d'une belle fête, *Fascht*, chaque année à *Pfàscht*, Pfastatt.

Les *Zwatschga* se transforment en *Konfitür* et sont conservées *igfrora*, congelées pour ne pas être en manque *im Winter*, en hiver. Elles se déclinent aussi en *Zwatschgwässer*, une variété de *Schnàps*, eau de vie, rivalisant avec ses cousines, les mirabelles lorraines.

Quetsches, prunes et mirabelles, ces fruits ont été importés du Moyen-Orient au Moyen Âge lors des croisades qui n'ont pas rapporté grand chose. D'où l'expression « pour des prunes », qu'on traduit en alsacien par *fir d'Kätz*, pour le chat. Allez savoir pourquoi.

## Cap sur...

Après une courte pause rédactionnelle estivale, l'Éco'muse reprend du service afin d'accompagner la vie de notre association et partager avec vous les petits et grands sujets qui marquent saisons et événements.

Cigognes envolées, à l'heure à laquelle les rédacteurs s'apprêtent à vous livrer ce nouveau numéro, les deux grands rendez-vous estivaux sont derrière nous et nous ont permis d'offrir une nouvelle et belle série d'animations de haute tenue à nos visiteurs.

Avec une progression globale de la fréquentation de l'ordre de 5 %, c'est tout un dispositif qui fait la démonstration de sa vitalité : qualité du programme annuel, qualité de la préparation des manifestations, engagement des adhérents et des bénévoles d'un jour au service des animations, professionnalisme des salariés, impact des diverses formes de communication, l'ensemble des fonctions indispensables au bon fonctionnement du musée est en ordre de marche et honore les qualificatifs de satisfaction qui circulent au compte de notre établissement.

L'été 2023 est à nouveau un pic saisonnier marqué de records.

Si certains, comme la succession de températures inédites par leur niveau et leur durée, sont préoccupants, d'autres (16 404 visiteurs en 7 soirées festives, soit une moyenne de 2 343 visiteurs par jour !) constituent de réjouissantes récompenses aux efforts accomplis par tous. Merci à l'ensemble des salariés, bénévoles et bénévoles d'un jour pour le remarquable travail accompli !



Le planter de clous, une attraction de la « Fête au village ».

La nouvelle direction, désormais pleinement opérationnelle, a pris un certain nombre de décisions et impulse des orientations qui, si elles ne sont pas toutes directement perceptibles par l'ensemble des acteurs du site, ont déjà pour conséquence le cadrage constructif de la structure salariée, dans le respect des personnalités et du parcours des uns et des autres au sein de l'entreprise. Il en va de même en ce qui concerne la présence et l'action bénévole qui, pour permettre à chacun de prendre du plaisir à apporter sa contribution, se doit de prendre place dans un environnement interne garantissant le respect de règles simples, au profit de la sécurité de tous.

Désormais donc et comme cela est le cas lorsque nous passons la mi-août, au plan de l'activité touristique et culturelle, le cap est mis sur les deux grands objectifs que sont d'une part le déploiement des animations et des grandes rencontres d'automne, d'autre part la saison de Noël.

Au plan administratif, notre association est, depuis plusieurs mois, l'objet d'un audit gestionnaire et financier de la part de la Région Grand Est et, depuis le début de l'été, la Chambre régionale de la cour des comptes est en mission au musée afin d'en dresser un bilan, sorte de radiographie de l'ensemble des fonctionnements propres à l'Écomusée d'Alsace.

Si ces contrôles peuvent revêtir un aspect ponctuellement compliqué (il faut par exemple rechercher des documents remontant à la fondation du musée), ils font cependant partie du contrat qui lie les associations fortement soutenues par les collectivités, avec la puissance publique qui remplit son rôle de vérificateur du bon usage des fonds versés.

Les futurs statuts de l'Écomusée d'Alsace, en cours de rédaction et de relecture juridique, seront prêts pour être communiqués aux adhérents de l'association selon le calendrier prévu, en vue de convoquer une assemblée générale extraordinaire. Au terme de cette étape, le conseil d'administration pourra ensuite engager la réflexion portant sur la poursuite de la modernisation de la structure salariée, s'agissant de trouver le cadre et le format qui permettront d'harmoniser le fonctionnement des forces vives de l'Écomusée d'Alsace et d'assurer la stabilité de la gouvernance du musée.

Ces évolutions s'inscrivent bien entendu dans une collaboration soutenue avec la Collectivité européenne d'Alsace, avec qui le plan de sauvegarde du patrimoine bâti est en cours de préparation et dont le président, M. Frédéric Bierry, nous a transmis ses encouragements dans une correspondance qu'il nous a adressée voilà quelques jours.

Vous réitérant mes remerciements, auxquels s'associent l'ensemble des administrateurs bénévoles, je vous souhaite une belle fin d'été.

Jacques Rumpler



Le certificat de fin d'études primaire a fait peau neuve cette année : non seulement le lieu a été transféré de l'étage de l'école de Blotzheim à la grande salle de la gare, mais la période de passation de l'épreuve a, elle aussi, été avancée au mois de juillet, ce qui correspond davantage à la réalité historique. En effet, les examens ont traditionnellement lieu en fin d'année scolaire et non pas au début. À vos plumes !



Certificat d'études - Ecomusée d'Alsace - 2023/07/01 - 13h30

Les premiers candidats du samedi 1<sup>er</sup> juillet.



Certificat d'études - Ecomusée d'Alsace - 2023/07/01 - 15h30

Les candidats de 15 h 30.



Certificat d'études - Ecomusée d'Alsace - 2023/07/02 - 11h00

Les premiers candidats du dimanche 2 juillet.



Certificat d'études - Ecomusée d'Alsace - 2023/07/02 - 13h30

2e série du dimanche 2 juillet.



Certificat d'études - Ecomusée d'Alsace - 2023/07/02 - 15h30

Dernier groupe du dimanche 2 juillet.



La dictée, première partie de l'épreuve, redoutée des candidats.



Première session du samedi 8 juillet.



Session de 13 h 30, le 8 juillet.



Session de 15 h 30, le 8 juillet.



Proclamation des résultats, séquence émotion.



Les correctrices sont intransigeantes.



Première session du 9 juillet.



Session de 13 h 30, dimanche 9 juillet.



Dernière session du 9 juillet.

Étant réunis sur le parking de l'EMA pour 8 h, nous sommes partis vers 8 h 15. Nous étions sept : Léna, Fabrizio, Sonja et Martine dans une voiture, Yannick et moi dans l'utilitaire du musée où nous avons chargé tout notre matériel d'extraction du chanvre et les rouets de Léna et Martine. Claire, qui était déjà dans le Bas-Rhin, nous rejoignit directement à Kutzenhausen avec sa propre voiture et son rouet dans le coffre.

Nous sommes arrivés vers 10 h 30, avons mis notre matériel en place et visité la Maison rurale de l'Outre-Forêt (MROF) jusqu'à midi et demi environ. Dire que nous avons bien mangé serait un insolent euphémisme : nous nous sommes attablés avec plusieurs bénévoles autour d'une excellente viande en sauce, de *Knepfla* aux herbes et au fromage blanc et d'une *Schwarzwaldertorte* préparée à notre intention par une bénévole du lieu.

Le lieu justement est en soit largement moins étendu que notre écomusée (il s'agit grosso modo d'un corps de ferme entièrement muséographié, augmenté d'une cour arrière réservée, elle, à la médiation et aux animations ponctuelles), il est quasiment aussi complet : tout y est scénographié dans le moindre détail, parfois jusqu'aux tiroirs et placards entrouverts. Il a ceci de magique de n'être physiquement séparé du village que par les barrières de lattes qui ferment ses deux cours. Outre les passages obligatoires (la petite et la grande *Stuwa*, son alcôve, la cuisine, son *Keschtle* et sa *Räuchkammer*, les chambres), on y trouve encore une chambre de cocher, une laiterie, une salle de classe.



Battage des fibres au maillet.

La médiation fut, elle aussi, très agréable : organisée en îlot sous un chapiteau autour duquel les visiteurs passaient, elle fut probablement plus « profonde » que celles que nous avons l'habitude de faire dans la mesure où le public de la MROF est assez différent du nôtre. Alors que nos visiteurs viennent parfois de loin pour voir le musée dans sa globalité et nous étudient « au passage », la plupart du public de Kutzenhausen est abonnée et vient régulièrement non pas pour visiter le musée mais en fonction de l'animation ou de la médiation au programme : concert, conférence, intervenant extérieur, médiation. Cela rend leurs affluences incomparables avec les nôtres, mais il est tout aussi vraisemblable que notre public, moins attiré par un sujet spécifique que par l'ensemble du musée, puisse souffrir de la comparaison avec le leur.

Nous partîmes de Kutzenhausen un peu avant 18 h, non sans avoir lié d'étroits liens avec les Amis de la maison rurale de l'Outre-Forêt, liens que la distance ne saurait distendre d'Ungersheim à Kutzenhausen, par-dessus les anciennes chènevières du Ried.

## Extraction et filage du chanvre avec l'Écomusée d'Alsace

Dans l'arrière-cour de la Maison rurale de l'Outre-Forêt, dimanche 2 juillet, des bénévoles de l'Écomusée d'Alsace ont fait découvrir le processus d'extraction et celui de filage de la fibre de chanvre tel qu'ils étaient pratiqués au XIX<sup>e</sup> siècle, avec du matériel d'époque ou reconstitué.

Contacté par Bernard Zipper, président des Amis de la Maison rurale de l'Outre-Forêt (AMROF), l'Écomusée d'Alsace (EMA) a accepté volontiers de venir dans l'Outre-Forêt pour animer une manifestation. Une première pleinement réussie ! Une équipe de sept membres bénévoles de l'EMA en tenue d'époque, coordonnée par Baptiste Toulouse, a permis au public de la Maison rurale de s'immerger dans le passé avec la découverte des techniques ancestrales liées à la transformation du chanvre en fibre textile.

**Une plante à ne pas confondre avec le cannabis ou la marijuana**

Très pratiquée en Alsace jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, la culture du chanvre avait une utilisation variée, allant de la fabrication textile à la production de cordages et du papier. Confondu avec son cousin le cannabis ou la marijuana, le chanvre a longtemps souffert d'une mauvaise



De droite à gauche, des démonstrations de maillage, de broyage et d'espadage du chanvre. Photo DNA

réputation. Il a été remplacé par le coton.

Actuellement exploité de manière industrielle pour la qualité de ses fibres sous forme de chanvre agricole pauvre en principe psychotrope (THC), il retrouve ses lettres de noblesse avec toute une filière qui a vu le jour. La plante cumule les avantages : sa graine intéresse l'industrie agroalimentaire et la plante ne souffre pas de la sécheresse.

À la Maison rurale, les visiteurs ont pu assister à une démonstration de la transformation du chanvre en fibres textiles. Cultivées à l'Écomusée d'Alsace en 1921, les tiges du chanvre sont sèches.

Baptiste Toulouse présente les différentes phases de cette transformation : « Il faut déjà faire la distinction entre le

chanvre à graines pour l'huile et la farine, et le chanvre textile dont on extrait la fibre, celui qui nous intéresse et qui subit différentes opérations. D'abord les tiges sèches et creuses sont écrasées avec un gros maillet, c'est le maillage. Puis elles sont hachées en petits fragments entre les lames d'un instrument en bois appelé *Knatsch* ou *Brach*, c'est l'étape du broyage. »

**Un travail manuel pratiqué en Alsace jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle**

Vient ensuite l'espadage : « Les fibres sont frappées et frottées avec un outil appelé espad. Cette étape est nécessaire pour faire tomber le bois resté emmêlé dans la filasse, mais toutes les sources ne parlent pas d'espadage lorsqu'elles décrivent le travail des chanvriers », détaille Baptiste Toulouse.

Après cette étape, c'est au tour du peignage : « Les fibres emmêlées sont passées entre les clous forgés d'un peigne pour les rendre parallèles et les trier selon leur longueur, les brins longs étant les fibres de meilleure qualité. Cette opération doit souvent être reprise plusieurs fois. Puis les fibres sont liées en faisceau sur la quenouille d'un rouet en attendant d'être filées. »

Quant à l'utilisation des fils, « c'est une chose que nous voyons au cas par cas, les fileuses étant encore en phase de découverte du processus » a-t-il ajouté.

Dimanche prochain, 9 juillet, à 16 h, la Maison rurale de l'Outre-Forêt invite à une conférence consacrée à la culture du chanvre en Alsace.



# La Fête au Village

BILAN EN CHIFFRES & EN IMAGES



**7**  
soirées  
festives



**120**

personnes  
mobilisées  
chaque soir

**60**

nouvelles recrues  
bénévoles

UN RECORD DE  
FRÉQUENTATION  
vendredi 11 août avec  
**2956**  
personnes



**13** stands de jeu

**1000**  
mètres de fanions

**27 855**  
jetons vendus



**375 811**  
personnes touchées  
sur Instagram  
(grâce aux influenceurs)





Les bulles magiques de Sébastien.



Océane et Célia à la vente de jetons.



Alice, Nicole et Lucien, les génies du sirop.



Le jeu de quilles a toujours un succès fou.



Yoyo et Lucette accueillent Claudette à la pêche miraculeuse.



Pas facile, le jeu du fakir.



Le « casse-glands », nouveau jeu 2023.



Histoires de conteurs un peu gitans.





# FÊTE AU VILLAGE



Corporation de l'image

Photos © Ecomusée



Le « chamboule-tout ».



Lancer de sacs.



Lancer d'anneaux.



La pêche aux canards, une affaire de concentration.



Tir de bouchons à l'arbalète.



Michel et Bortolo au service repas.



Lancer de balles.



Course de poissons.



Le manège, malheureusement tombé en panne le premier weekend.



Balade contée.



Les lavandières se passent un savon.



Tir au fusil à l'élastique.

## Des avis de visiteurs :

Oups... Pas vraiment bien noté une première fois car j'avais mis 5 étoiles.. Et félicité les bénévoles, les artistes et l'écomusée pour l'animation autour de la fête au village.. Superbe soirée avec des amis.. Un retour aux plaisirs de l'enfance avec des jeux d'antan une vraie madeleine de proust..

Nous avons passé un excellent après-midi en famille ici un dimanche d'août Une visite très agréable toutes générations confondues, un retour dans le passé tout en simplicité où on apprend beaucoup. Un grand merci aux nombreux bénévoles de l'écomusée, au chauffeur du tracteur (excellentes explications), aux lavandières etc.... Nous sommes restés pour La Fête du Village.

Très bonne ambiance le soir, les scènes de rue d'antan, les lumières, les stands et leurs animateurs souriants, les petits jeux sympathiques, le gendarme sur sa bicyclette, les automobiles et les chevaux qui déambulent, le monsieur aux bulles, les alsaciennes en fin de soirée qui distribuent leurs petites surprises aux enfants... Les cigognes. Une journée simple et pourtant mémorable pour nous.

Nous avons passé une belle journée, du matin à 23h car il y avait la fête du village. L'écomusée vaut vraiment le déplacement. Vous revivrez la vie d'un village alsacien entièrement reconstruit avec les maisons d'origine, avec les habitants en costume ramenés à la vie par des gens très gentils et serviables. La balade en barque le long du canal et la balade à travers la campagne en chariot tracté par deux filles gentilles et compétentes ont été une très agréable surprise. Ainsi que la promenade avec un conteur à travers le village. La fête du village avec des spectacles bien organisés et de la musique nous a divertis jusqu'à la fermeture de l'Ecomuseo. La seule exception était la file d'attente pour manger des saucisses et des frites, qui a duré environ une heure, a gâché la fête, mais cela a été causé par une entreprise extérieure au musée qui a contracté la gestion de la restauration. Belle visite, belle fête, félicitations à tous. Nous reviendrons et diffuserons cette initiative Ecomuseo pour la faire vivre. Merci à tous et à bientôt.



Visite du grenier aux souvenirs.

**Retrouvez toutes les photos sur le site de l'Ecomusée dans l'espace protégé.**



Le spectacle de feu.



Le saviez-vous ? L'Écomusée d'Alsace dispose d'un fonds d'environ 4 500 à 5 000 photographies anciennes, allant de 1850 aux années 1960, certaines rangées dans de charmants albums vieux de plus d'un siècle, d'autres en vrac, provenant de dons de diverses personnes. Elles sont de qualités variées et existent sur différents supports : tirages sur papier, carton ou métal, plaques de verre, format carte postale.

Afin de préserver ce patrimoine exceptionnel, ces photographies font l'objet d'un traitement qui passe par la numérisation, l'attribution d'un numéro d'inventaire, la saisie dans la base de données de l'Écomusée et pour finir le conditionnement adapté dans les réserves de la documentation.

Ces photographies anciennes, grâce à leur existence et à la variété de leurs sujets, constituent une richesse, non par leur valeur marchande, mais parce qu'elles sont sources de savoirs : paysanne âgée au regard qui en dit long sur un vécu sans doute difficile, dame de la bourgeoisie et son ombrelle assise à l'arrière d'une automobile décapotable, militaire posant fièrement en uniforme de parade, groupes de musiciens avec leurs instruments et canotier sur la tête, enfants en tablier d'école posant avec leur instituteur, etc. Elles sont une aide précieuse pour la mémoire de ces époques anciennes, car elles nous renseignent ou confortent nos connaissances non seulement sur les diverses tenues vestimentaires portées alors, la disposition et le mobilier de l'intérieur des foyers, les modes de vie, les pratiques artisanales, mais aussi sur l'évolution des paysages, des habitations et édifices aujourd'hui modifiés ou disparus.



La mariée était en noir.

Certaines photographies sont documentées, c'est-à-dire que les personnes représentées ou leurs proches ont inscrit au dos de celles-ci des informations telles que le nom de la personne représentée (malheureusement trop rarement), la date de prise de vue ou seulement l'année, et le lieu ou encore l'événement. Lorsqu'elles ont été tirées au format carte postale, elles comportent souvent une correspondance privée au verso, autre source d'information sur la « petite Histoire ».

Nombre de photographies de la collection et particulièrement les portraits, sont en majorité ceux de gens relativement aisés, les milieux ouvriers et paysans étant plus rarement représentés.

Car autrefois, se faire tirer le portrait n'était pas chose courante, contrairement à aujourd'hui où les selfies pullulent. En effet, si la bourgeoisie pouvait s'offrir les prestations d'un photographe professionnel et posséder un ou plusieurs appareils photographiques, il n'en était pas de même pour la classe ouvrière ou paysanne par exemple. Dans ces familles, on se rendait chez le photographe une fois tous les ans ou tous les deux ans, parfois même une seule fois dans sa vie. Alors on prenait la pose en se tenant le dos bien droit, la bouche fermée, l'air grave, voire martial pour les militaires. Le sourire sur les photos était rarement de mise car c'était là affaire sérieuse.

Tous ces souvenirs de nos aïeux sont parfois émouvants, plaisants, voire cocasses mais toujours instructifs. Nous vous donnons rendez-vous dans les prochains numéros pour découvrir d'autres photographies anciennes de la collection de l'Écomusée parmi les plus charmantes, captivantes, rares et étonnantes.



Deux générations d'Alsaciens. Remarquez le cigare dans la main du père et la photo de mariage dans la main d'une des filles, les deux regardant leur mère.



## Prochains événements

- 9 et 10 septembre** : les vendanges au village  
Inscription obligatoire pour le dimanche 10/09  
avant le 2 septembre à l'adresse :  
[benevoles.ema@gmail.com](mailto:benevoles.ema@gmail.com)
  - Dégustation dans la cour de Wettolsheim
  - Démonstration des vendanges à l'ancienne dans les champs
  - La cuisine du raisin et de vin à la MGC
- 16 et 17 septembre** : Journées européennes du patrimoine (thème : de fil en aiguille)  
**Du 6 au 8 octobre** : les Arts du feu
- Du 21 octobre au 5 novembre** : Contes et légendes d'automne



Les vendanges se font à l'ancienne.

### Note de service 05-2023

#### Note de service et procédure de dons d'objets à l'Écomusée d'Alsace

Chers salariés et bénévoles,

Visiteurs, salariés et bénévoles viennent fréquemment faire des dons d'objets dans le but d'enrichir les collections.

Aujourd'hui, il est nécessaire de rationaliser les entrées d'objets car :

- labellisé « Musée de France », l'Écomusée doit légalement argumenter auprès de la DRAC l'acquisition de **chaque** objet de collection,
- les réserves sont saturées : il est nécessaire de faire une **sélection pour mieux conserver**,
- nous nous retrouvons avec des objets sans provenance, il est alors impossible de retracer le don et de le documenter.

Ainsi, les objets proposés doivent être validés par le service conservation quelles que soient **l'utilité, la valeur historique ou pécuniaire de l'objet**.

Aussi, afin de faciliter le travail du service conservation, nous vous demandons de bien vouloir suivre le protocole établi ci-dessous :

#### CONSIGNES CONCERNANT LES DONNS

Afin d'assurer la bonne gestion des dons, nous vous demandons de :

- contacter par écrit Émeric Jungmann (en priorité) ou Marie-Blandine Ernst, pour tout don que vous souhaiteriez effectuer ou réceptionner, **avant d'apporter les objets au musée**
- joindre des photographies ainsi qu'un maximum de précisions sur l'objet (provenance, époque, etc.)



[conservation@ecomusee.alsace](mailto:conservation@ecomusee.alsace) /



03 89 74 44 81

***Tout don non validé avant son arrivée n'engage pas l'Écomusée à le garder.***

***Il est important de noter que les dons se font sans contrepartie (ni billets gratuits, ni obligation d'exposition).***

Nous vous remercions sincèrement pour votre engagement et votre compréhension.

Emmanuel Kakiel  
Directeur

## DES NOUVELLES DE L'ÉCOMUSÉE EN IMAGES



Le Moyen Âge s'est invité à l'Écomusée le 16 juillet.



Visite guidée « La nuit des étoiles » le 12 août.



Animation nature au pavillon de Guebwiller.



« La Camelote » en concert du 11 au 13 août.

### Les clics de Grittla :

\* « La minute botanique » présente deux nouveaux épisodes :

- [Le tilleul à grandes feuilles](#)
- [La salicaire commune](#)



\* [Les Arts du feu 2023 : la bande annonce](#)

\* [L'Écomusée, le plus bel endroit d'Alsace, notre incontournable !](#)

(vidéo réalisée par « Escape »)

# écomusée d'Alsace

[www.ecomusee.alsace](http://www.ecomusee.alsace)

Chemin du Grosswald - 68190 UNGERSHEIM

☎ 03 89 74 44 74 ✉ [benevoles@ecomusee.alsace](mailto:benevoles@ecomusee.alsace)



ESPACE BÉNÉVOLE

**Mot de passe :**  
EMA\*benevoles



### Direction de publication

Jacques Rumpler

### Chef de rédaction

Emmanuel Kakiel

### Équipe de rédaction

Marie-Blandine Ernst, Adrien Dentz,  
Michel Weber, Michel Zindy

### Contributeurs

Nathalie Taesch, Baptiste Toulouse,  
service communication

### Maquette et mise en page

Michel Zindy

### Photos Écomusée d'Alsace

©orporation de l'image  
sauf mention particulière